

## S33a

### 小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	<p>首先于小组讨论议题上，要取得 S33a 小组内部双方的认同。我们可以问：在没有研究金融危机的根源之前，是否可以谈论中国与欧洲金融机构的合作？因此出席碰头会的组员决定不放弃此一步骤，并且决定对于 S33a 小组的讨论内容和小组标题做出一些改变</p>	<p>First issue is to agree on both sides, within the S33a workshop, on the relevance of the proposed thematic. The question is: Can one talk about cooperation among Chinese and European financial institutions without studying the roots of the crisis and asking ourselves if this crisis is an opportunity for the real economy or not ? Therefore the workshop attendees have decided not to scrap this step and decided to make some changes to the content and the tittle of the workshop.</p>	<p>La première préoccupation est de s'entendre de chaque côté, au sein de l'atelier, sur le bien fondé de la thématique proposée: Peut-on parler de coopération entre les institutions financières chinoises et européennes sans étudier les racines de la crise et se demander à nous-mêmes si la crise est une opportunité pour l'économie réelle ou non? C'est pourquoi les participants de l'atelier ont décidé de ne pas écarter cette étape et ont décidé de faire quelques changements dans le contenu et le titre de l'atelier</p>
2	<p>第二，了解中国并不受内部房市拖累是很重要的。间接拖累中国更多的是在美国以及欧洲的金融危机。这也是为什么中国人着重在确保欧洲人了解，对于中国来说更好地发展经济以及提升工业领域的重要性。此一说法使得欧方重新思考金融产业的角角色以及由金融危机所产生的转机。</p>	<p>Second, it is important to understand that China does not suffer from an inhouse financial crisis but rather indirectly from the crisis which took place in US and Europe. This is why the main focus of the Chinese, is to make sure that Europeans understand the importance for the country to keep on with the economic developemnt and the upgrade of the industrial sector. This approach brings back the European counterparts to the question of the financial sector role and the opportunities given by the crisis in that</p>	<p>Deuxièmement, il est important de comprendre que la Chine ne souffre pas d'une crise financière interne mais plutôt de façon indirecte de la crise qui a eu lieu aux Etats Unis et en Europe. C'est pourquoi la principale préoccupation pour les Chinois est de faire comprendre aux Européens l'importance pour leur pays de maintenir le développement économique et d'améliorer le secteur industriel. Cette approche ramène les Européens à la question du rôle du secteur financier et des possibilités offertes par la crise dans ce sens.</p>

*Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris*

		sense.	
3	第三，为使金融产业具体支撑经济发展以及正在上升的工业，政府要扮演什么角色？什么样的规则、工具、适用范围以及限制？	Third, what must to be the role of the authorities in order to help and make sure that the financial sector is a concrete support to the economic development and the upgrading of industrial sector? What kind of rules, means , application fields and limits?	Troisièmement, quel doit être le rôle des autorités pour soutenir et s'assurer que le secteur financier est un support concret au développement économique et à l'amélioration du secteur industriel ? Quel type de règles, moyens, champs d'application et limites ?
4	第四，欧洲国家如何能帮助中国避免遭遇相同的困境？不需等到未来，而是从现在开始。	Forth, how can the European countries help China avoid such problems, not in the future but starting from now?	Quatrièmement, comment les pays européens peuvent-ils aider la Chine à éviter de tels problèmes, pas dans le futur mais dès maintenant?
5	第五，中国人如何帮助欧洲国家重新思考他们的金融机构以及避免在未来重蹈覆辙？	Fifth, how could the Chinese people help the European countries to rethink the role of their financial institutions and to avoid the similar problems in the future?	Comment les Chinois peuvent-ils aider les pays européens à repenser le rôle de leurs institutions financières et éviter ainsi les mêmes problèmes dans le futur ?
6	重新讨论出的小组主题为：如何使用金融危机将金融产业转型为实体经济的支撑？中欧如何分享彼此的视角以及经验？	Conclusion the new tittle of the workshop is; How can the crisis be an opportunity for the financial sector to rethink its role to support the real economy ? How can China and Europe share their views and experiences ?	Conclusion: le nouveau titre de l'atelier est « comment la crise peut-elle être une opportunité pour le secteur financier pour repenser son rôle de soutien à l'économie réelle? Comment la Chine et l'Europe partagent-elles leur points de vue et leurs expériences? »
<b>优先行动方案 / Priority actions</b>			
1	置入更方便的沟通工具以及常设沟通地点，以发展中国与欧洲金融机构对话。	put in place sustainable and easy communication tools in order to develop a dialogue between authorities and financial institutions China-Europa.	Mettre en place des outils de communication simples et durables pour développer le dialogue entre les autorités et les institutions financières Chine-Europe

*Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris*

2	<p>由于涉及实体经济，因此也涉及人们的日常生活，以至于中国与欧洲必须更广泛地讨论金融业的角色（媒体、学校、大学、、、）</p>	<p>as the real economy is involved, therefore the daily life of people, conduct a real dialogue between Chinese and Europeans about the way to inform more broadly about the financial role (media, schools, universities ...)</p>	<p>Comme l'économie réelle est impliquée et par là, la vie quotidienne des populations, conduire un véritable dialogue entre les Chinois et les Européens sur la façon d'informer plus largement sur le rôle de la finance (média, écoles, universités,...)</p>
3	<p>研究新的法律条文，更好、更有效的金融监控以及新的税制。从现在起 12 月份，找出合适的人选，相互联系，一起思考合作进行第一个步骤。</p>	<p>study of new laws, new controls incl. effectiveness, new taxes. Identify both side of the workshop between now and December, the right people to put in contact to think globally the whole and cooperate for the first steps to be taken.</p>	<p>Etude de nouvelles lois, de nouveaux moyens de contrôle incluant efficacité, nouvelles taxes. Identifier de part et d'autre d'ici à décembre les bonnes personnes à mettre en contact pour penser de façon globale l'ensemble et coopérer sur les premières démarches à entreprendre</p>